



Rete  
Nazionale  
Licei Classici



*Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici  
e la valutazione del sistema nazionale di istruzione*

- Il certamen europeo del liceo classico “Dante Alighieri”: tradizione, innovazione, internazionalizzazione.
- Prof. Teodosio Orlando



Rete  
Nazionale  
Licei Classici



Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici  
e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

La peculiarità del *certamen* organizzato dal nostro liceo è, fin dalla sua istituzione, il fatto che non prevedesse soltanto la traduzione di testi dal greco e dal latino, ma anche un commento di carattere eminentemente filosofico. Commento che può essere scritto anche in lingue diverse dall'italiano (segnatamente inglese e tedesco), qualora partecipino candidati stranieri. Cosa che ci anche offerto l'occasione per confrontare il liceo classico italiano con il *Gymnasium* tedesco, che qua e là sopravvive nella sua versione "antichistica", come nel *Wilhelmsgymnasium* di Monaco.



Rete  
Nazionale  
Licei Classici



Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici  
e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

- Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor me in interpretatione Graecorum absque scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium, qui Protagoram Platonis et Oeconomicum Xenofontis et Aeschini et Demosthenis duas contra se orationes pulcherrimas transtulit. Quanta in illis praetermiserit, quanta addiderit, quanta mutaverit, ut proprietates alterius linguae suis proprietatibus explicaret, non est huius temporis dicere.

[Io, infatti, non solo ammetto, ma proclamo liberamente che nel tradurre i testi greci, a parte le Sacre Scritture, dove anche l'ordine delle parole è un mistero, non rendo la parola con la parola, ma il senso con il senso. Ho come maestro di questo procedimento Cicerone, che tradusse il *Protagora* di Platone, l'*Economico* di Senofonte e le due bellissime orazioni che Eschine e Demostene scrissero l'uno contro l'altro. Non è questo il momento di specificare tutti i particolari che egli tralasciò, che aggiunse, che cambiò per rendere le peculiarità della lingua greca con quelle della propria].

- (Hieronymus [San Gerolamo], *Epistula ad Pannachium. De optimo genere interpretandi*, V, 2).

- Certamen Europeo
- ‘Il mito di fondazione di Roma: modelli politici e culturali’
- Roma 19-22 febbraio 2019 -Sezione IV e V Liceo Classico

- Plutarchus, *Romulus* 11, 1-2
- Ὁ δὲ Ῥωμύλος ἐν τῇ Ῥεμωρία θάψας τὸν Ῥέμον ὁμοῦ καὶ τοὺς τροφεῖς, ὤκιζε τὴν πόλιν, ἐκ Τυρρηνίας μεταπεμψάμενος ἄνδρας ἱεροῖς τισι θεσμοῖς καὶ γράμμασιν ὑφηγουμένους ἕκαστα καὶ διδάσκοντας ὥσπερ ἐν τελετῇ. Βόθρος γὰρ ὠρύγη περὶ τὸ νῦν Κομίτιον κυκλοτερῆς, ἀπαρχαί τε πάντων, ὅσοις νόμῳ μὲν ὡς καλοῖς ἐχρῶντο, φύσει δ' ὡς ἀναγκαίοις, ἀπετέθησαν ἐνταῦθα. Καὶ τέλος ἐξ ἧς ἀφῖκτο γῆς ἕκαστος ὀλίγην κομίζων μοῖραν ἔβαλλον εἰς ταῦτ' οὐ καὶ συνεμίγνυον. Καλοῦσι δὲ τὸν βόθρον τοῦτον ὦ καὶ τὸν ὄλυμπον ὀνόματι μοῦνδον. Εἴθ' ὥσπερ κύκλον κέντρῳ περιέγραψαν τὴν πόλιν. Ὁ δ' οἰκιστὴς ἐμβαλὼν ἀρότρῳ χαλκῆν ὕνιν, ὑποζεύξας δὲ βοῦν ἄρρενα καὶ θήλειαν, αὐτὸς μὲν ἐπάγει περιελαύνων αὐλάκα βαθεῖαν τοῖς τέρμασι, τῶν δ' ἐπομένων ἔργον ἐστίν, ἅς ἀνίστησι βώλους τὸ ἄροτρον, καταστρέφειν εἴσω καὶ μηδεμίαν ἔξω περιορᾶν ἐκτρεπομένην.

- Livius, *Ab urbe condita* 1, 8, 1-2, 4-7
- [Romulus] rebus divinis rite perpetratis vocataque ad concilium multitudine quae coalescere in populi unius corpus nulla re praeterquam legibus poterat, iura dedit; quae ita sancta generi hominum agresti fore ratus, si se ipse venerabilem insignibus imperii fecisset, cum cetero habitu se augustiorem, tum maxime lictoribus duodecim sumptis fecit [...] Crescebat interim urbs munitionibus alia atque alia appetendo loca, cum in spem magis futurae multitudinis quam ad id quod tum hominum erat munirent. Deinde ne vana urbis magnitudo esset, adiciendae multitudinis causa vetere consilio condentium urbes, qui obscuram atque humilem conciendo ad se multitudinem natam e terra sibi prolem ementiebantur, locum qui nunc saeptus descendentibus inter duos lucos est asylum aperit. Eo ex finitimis populis turba omnis sine discrimine, liber an servus esset, avida novarum rerum perfugit, idque primum ad coeptam magnitudinem roboris fuit. Cum iam virium haud paeniteret consilium deinde viribus parat. Centum creat senatores, sive quia is numerus satis erat, sive quia soli centum erant qui creari patres possent. Patres certe ab honore patriciique progenies eorum appellati.

- In the midst of these obscure calamities, Europe felt the shock of revolution, which revealed to the world the name and people of the “Turks”. Like Romulus, the founder of that martial people was suckled by a she-wolf, who afterwards made him the father of a numerous progeny; and the representation of that animal in the banners of the Turks preserved the memory, or rather suggested the idea, of a fable, which was invented, without any mutual intercourse, by the shepherds of Latium and those of Scythia. [...] The Turks [were] the most despised portion of the slaves of the great khan of the Geougen. But their servitude could only last till a leader, bold and eloquent, should arise to persuade his countrymen that the same arms, which they forged for their masters, might become, in their own hands, the instrument of freedom and victory.
- (Edward Gibbon, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, New York, Harper & Brothers, 1843, vol. III, p. 101).

- Im ersten Zeitraum unterscheiden sich von selbst mehrere Momente. Der römische Staat bekommt hier seine erste Ausbildung unter Königen, dann erhält er eine republikanische Verfassung, an deren Spitze Konsuln stehen. Es tritt der Kampf der Patrizier und Plebejer ein, und nachdem dieser durch die Befriedigung der plebejischen Anforderungen geschlichtet worden, zeigt sich eine Zufriedenheit im Innern, und Rom bekommt die Stärke, dass es siegreich sich in den Kampf mit dem früheren weltgeschichtlichen Volke einlassen kann. Was die Nachrichten über die ersten römischen Könige anbetrifft, so ist kein Datum darin, welches nicht den höchsten Widerspruch durch die Kritik erfahren hätte. Einem Gymnasiasten wird es kaum verziehen, wenn er noch glaubt, Romulus habe existiert; doch ist man zu weit gegangen, wenn man jenen Nachrichten alle Glaubwürdigkeit hat absprechen wollen. Es ist in diesen Anfängen aber durchaus nichts Poetisches, wenn auch Niebuhr konjiziert, die Römer hätten ein ursprüngliches Epos gehabt. In ihrer Geschichte gibt es keinen schönen mythologischen Vorgrund wie bei den Griechen, denen die Mächte der physikalischen und sittlichen Bestimmung in geistiger Anschauung gegenwärtig gewesen sind. Das Älteste fängt sogleich ganz bestimmt an; es ist durchaus unpoetisch wie die Nachrichten über die Zenturien usw., in denen sich vielmehr gleich der bestimmteste Verstand ausspricht.
- (G. W. F. Hegel, *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte*, hrsg. von Georg Lasson, Hamburg, Meiner, 1923, p. 687).



- Ma vegnamo a Roma; la quale, nonostante che non avesse uno Licurgo che la ordinasse in modo, nel principio, che la potesse vivere lungo tempo libera, nondimeno furo tanti gli accidenti che in quella nacquero, per la disunione che era intra la Plebe ed il Senato, che quello che non aveva fatto uno ordinatore, lo fece il caso. Perché, se Roma non sortì la prima fortuna, sortì la seconda; perché i primi ordini suoi, se furono difettivi, nondimeno non deviarono dalla diritta via che li potesse condurre alla perfezione. Perché Romolo e tutti gli altri re fecero molte e buone leggi, conformi ancora al vivere libero: ma perché il fine loro fu fondare un regno e non una repubblica, quando quella città rimase libera, vi mancavano molte cose che era necessario ordinare in favore della libertà, le quali non erano state da quelli re ordinate. E avvegnaché quelli suoi re perdessono l'imperio, per le cagioni e modi discorsi; nondimeno quelli che li cacciarono, ordinandovi subito due Consoli che stessono nel luogo de' Re, vennero a cacciare di Roma il nome, e non la potestà regia: talché, essendo in quella repubblica i Consoli e il Senato, veniva solo a essere mista di due qualità delle tre soprascritte, cioè di Principato e di Ottimati.
- (Niccolò Machiavelli, *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, in *Tutte le Opere*, a cura di Mario Martelli, Sansoni Editore, Firenze, 1971, p. 81).

- Il ne faut pas prendre de la ville de Rome, dans ses commencements, l'idée que nous donnent les villes que nous voyons aujourd'hui, à moins que ce ne soit de celles de la Crimée, faites pour renfermer le butin, les bestiaux et les fruits de la campagne. Les noms anciens des principaux lieux de Rome ont tous du rapport à cet usage. La ville n'avait pas même de rues, si l'on n'appelle de ce nom la continuation des chemins qui y aboutissaient. Les maisons étaient placées sans ordre et très petites : car les hommes, toujours au travail ou dans la place publique, ne se tenaient guère dans les maisons. Mais la grandeur de Rome parut bientôt dans ses édifices publics. Les ouvrages qui ont donné et qui donnent encore aujourd'hui la plus haute idée de sa puissance ont été faits sous les Rois. On commençait déjà à bâtir la ville éternelle. Romulus et ses successeurs furent presque toujours en guerre avec leurs voisins pour avoir des citoyens, des femmes ou des terres. Ils revenaient dans la ville avec les dépouilles des peuples vaincus: c'étaient des gerbes de blé et des troupeaux ; cela y causait une grande joie. Voilà l'origine des triomphes, qui furent dans la suite la principale cause des grandeurs où cette ville parvint.
- (Charles Louis de Montesquieu, *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence* in *Œuvres complètes*, Paris, Éditions du Seuil, 1964, p. 435).